

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Lecția 16 – Icar

**Eroul tragic Icar din mitologia greacă îi fascinează pe cei doi ziarști. Dar, știu ascultătorii cine a fost Icar? Paula și Philipp se interesează și îi povestesc povestea.**

Paula și Philipp au o idee când văd un băiețel costumat în Icar. Într-un teatru radiofonic ei povestesc mitul grecesc. Este vorba de prăbușirea tânărului Icar, care nesocotește avertismentele tatălui său Dedal. Icar nu poate rezista tentației de a zbura spre soare, dar se prăbușește după ce căldura topește ceara cu care erau fixate aripile sale.

„Nu zbura prea sus, nu zbura prea jos” îi spune Dedal fiului său Icar. **Imperativul** analizat aici poate fi o rugămintă, o solicitare, un avertisment sau un ordin. Dacă Icar ar fi înțeles recomandarea tatălui său ca pe o poruncă poate că nu s-ar fi prăbușit.

#### Manuskript der Folge 16

Deutsche Welle și Institutul Goethe vă prezintă *Radio D*, de Herrad Meese, curs radiofonic de limba germană pentru începători din *Redacția D*.

##### Moderator

Bun venit la cel de-al 16-lea episod al cursului radiofonic de limba germană *Radio D*.

În episodul trecut, redactorii noștri Paula și Philipp întâlniseră la carnaval o pereche, tată și fiu. Cu fiul au și vorbit. El era costumat ca Icar, dar nu știa povestea acestui personaj din mitologia greacă. Ascultați încă o dată.

##### Paula

Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

##### Junge

Nö, is doch egal.

Hauptsache, ick kann fliegen.

##### Moderator

Dumneavoastră, stimați ascultători, dacă știți cine e Icar, puteți deduce că tatăl băiatului e costumat ca tatăl lui Icar, Dedal – DÄDALUS. Și cu el au vorbit Paula și Philipp.

##### Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

##### Philipp

Willkommen ...

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

... bei Radio D.

**Philipp**

Radio D ...

**Paula**

... die Reportage

**Moderator**

Ascultați convorbirea cu bărbatul costumat ca DEDAL și concentrați-vă asupra întrebărilor. De unde vine omul? Și ce legătură are el cu DEDAL?

#### *Szene 1: Auf der Straße – Dädalus*

**Philipp**

Und dann sind Sie wohl Dädalus?

**Mann**

Ja, ich bin der Vater von Ikarus.

**Paula**

Dädalus und Ikarus, die Geschichte ist ja sehr traurig.

**Mann**

Ja, dat jibbet.

Dädalus war im Exil.

Und ich, also ich –

irgendwie bin ich ja auch im Exil.

**Philipp**

Woher kommen Sie denn?

**Mann**

Na, aus Kreta.

**Moderator**

Ați recunoscut numele insulei grecești **Creta – KRETA**? De acolo vine omul, cel puțin așa spune, din Creta, unde a fost și Dedal.

**Philipp**

Woher kommen Sie denn?

**Mann**

Na, aus Kreta.

**Moderator**

Dedal era un meșteșugar celebru, care trăia la Atena. El avea acolo un ucenic foarte priceput, care a inventat ferăstrăul. Acest lucru l-a umplut de invidie pe Dedal, care – potrivit legendei – l-a aruncat pe ucenic de pe acoperișul unui templu. După aceea, Dedal a fugit în Creta în exil –

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

EXIL, trăind departe de locurile natale. Acest fapt îl leagă pe omul nostru de figura lui Dedal.

**Mann**

Dädalus war im Exil.  
Und ich, also ich –  
irgendwie bin ich ja auch im Exil.

**Moderator**

Carnavalul e o perioadă în care jocul nu se poate despărți prea net de lucrurile serioase. De aceea nu putem afla din păcate nici dacă omul venea cu adevărat din Creta. Posibil este însă, pentru că în Germania trăiesc mulți greci. Firește că paralela între exilul lui Dedal și viața omului nostru în Germania nu e chiar exactă. Știe și el, de aceea și spune spune că **într-un fel – IRGENDWIE** – trăiește în exil.

**Mann**

Und ich, also ich –  
irgendwie bin ich ja auch im Exil.

**Moderator**

Vrea să spună probabil că trăiește departe de patrie. Ceea ce putem afirma noi cu siguranță este că acest om vorbește dialectul din Köln. Când Paula spune că istoria lui Icar și Dedal este foarte tristă, el răspunde în dialectul tipic kölnez: „Da, așa e.”

**Paula**

Dädalus und Ikarus, die Geschichte ist ja sehr traurig.

**Mann**

Ja, dat jibbet.

**Moderator**

Nu știm ce poveste a istorisit omul fiului său, dar cea pe care o știm din mitologia greacă se termină foarte trist. În Creta, Dedal și Icar erau prizonieri într-un labirint. Dedal voia să fugă împreună cu fiul său și a avut o idee genială: A adunat pene, le-a prins laolaltă cu ceară și a făcut din ele aripi pentru el și pentru fiul său. Ascultați versiunea noastră a acestei legende.

**Philipp**

Radio D ...

**Paula**

... das Hörspiel.

**Moderator**

Închipuiți-vă situația. Este vorba de un zbor. Într-o astfel de situație, opoziția dintre sus, înalt – HOCH – și jos,

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

adânc – TIEF – joacă un rol important. Ascultați scena următoare. Ce **trebuie** Icar să facă? Și ce face el de fapt?

#### **Szene 2: Dädalus und Ikarus**

**Ikarus**

Was machst du da?

**Dädalus**

Flügel, mein Sohn, Flügel.

**Ikarus**

Fliegen wir weg?

**Dädalus**

Ja, wir fliegen weg.

**Dädalus**

Ich fliege zuerst,  
dann fliegst du.  
Aber: pass auf!  
Flieg nicht zu hoch.  
Flieg nicht zu tief.  
Hörst du?

**Erzählerin**

Und sie fliegen und fliegen  
und es ist wunderschön.  
Ikarus ist glücklich und fliegt hoch, hoch –  
... er fliegt zu hoch.

**Dädalus**

Ikarus, mein Sohn,  
wo bist du?

iiiiiiiiiiiiikarus!

**Moderator**

Când e vorba de o astfel de aventură, atât de cutezătoare, e destul de clar ce-i cere lui Icar tatăl său: Îi cere să bage de seamă.

**Dädalus**

Aber: pass auf!

**Moderator**

Pentru mai multă siguranță, Dedal își precizează sfaturile. Pe de o parte, Icar nu trebuie să zboare prea sus – HOCH.

**Dädalus**

Flieg nicht zu hoch.

**Moderator**

Pe de altă parte, nu trebuie să zboare prea jos – TIEF.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Dädalus**

Flieg nicht zu tief.

**Moderator**

Și, ca să fie sigur că aventura reușește, Dedal zboară primul, iar Icar trebuie să-l urmeze.

**Dädalus**

Ich fliege zuerst, dann fliegst du.

**Moderator**

Sfaturile tatălui au, desigur, un rost. Dacă Icar zboară prea sus, se apropie de soare - așa se credea pe atunci – și ceara cu care erau lipite aripile se topește. Dacă zboară prea jos, atinge cu aripile suprafața mării, se udă și devine greu.

La început, Icar ține cont de sfaturile tatălui. Amândoi zboară și e minunat.

**Erzählerin**

Und sie fliegen und fliegen  
und es ist wunderschön.

**Moderator**

Icar e fericit, dar, cuprins de beția zborului, se ridică prea sus. Și atunci se întâmplă nenorocirea.

**Erzählerin**

Ikarus ist glücklich und fliegt hoch, hoch ...  
... er fliegt zu hoch.

**Moderator**

Icar se prăbușește în mare. Tatăl său, disperat, nu mai vede decât câteva pene plutind pe apă și-i strigă zadarnic numele.

**Dädalus**

Ikarus, mein Sohn,  
wo bist du?  
Iiiiiiiiiiiikarus!

**Moderator**

Da, stimați ascultători, foarte trist. Dar noi să ne întoarcem la prezent, căci ne așteaptă profesorul.

**Paula**

Und nun kommt – unser Professor.

**Ayhan**

Radio D ...

**Paula**

... Gespräch über Sprache.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Sprecher**  
Pass auf!

**Professor**  
Povestea lui Dedal și Icar e, într-adevăr, tragică. Mai întâi, tatăl îi cere fiului să bage de seamă, în general.

**Sprecher**  
Flieg nicht zu tief.

**Moderator**  
Apoi îl avertizează: Nu zbura prea jos.

**Dädalus**  
Flieg nicht zu tief.

**Professor**  
În ambele cazuri, tatăl folosește imperativul. În germană, verbele la modul imperativ stau pe primul loc în propoziție. Ascultați încă o dată exemplul și fiți atenți la verbul **FLIEG** – zboară! – care e pe locul întâi.

**Moderator**  
Dar fiul nu înțelege spusele tatălui său ca o poruncă, ci mai degrabă ca un sfat. Poate că, dacă le-ar fi luat în serios, nu s-ar fi prăbușit în mare.

**Professor**  
Asta nu pot să spun. Dar dumneavoastră ați abordat un aspect important. Știm cu toții că solicitările, chiar dacă se exprimă toate prin aceeași formă a imperativului, pot suna foarte diferit. Astfel încât imperativul poate avea, în funcție de intonație și context, diverse funcții. Neutru vorbind, e vorba de un sfat.

**Sprecher**  
Pass auf.  
Flieg nicht zu hoch.

**Moderator**  
Aceași solicitare poate fi însă un avertisment sau chiar o amenințare.

**Sprecherin**  
Pass auf!

**Professor**  
Exact. Poate fi însă și o rugămintă.

**Sprecherin**  
Entschuldige bitte.

**Paula**  
Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.

**Moderator**

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**  
DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

Și poate fi și un mod de adresare prietenească.

**Sprecherin**  
Sag mal ...

**Paula**  
Sag mal, kennst du die Geschichte von Ikarus?

**Professor**

În încheiere aș vrea să atrag atenția ascultătoarelor și ascultătorilor asupra unui cuvântel, mic, dar foarte important atunci când stă în fața unui adjectiv: **ZU** – **prea**. Dedal îl avertizează pe fiul său nu numai că nu trebuie să zboare sus sau jos, ci că nu trebuie să depășească o anumită normă, să zboare **prea** sus sau **prea** jos. Cu consecințele cunoscute.

**Dädalus**

Ja, mein Sohn, wir fliegen weg.  
Aber pass auf!  
Flieg nicht zu hoch. Flieg nicht zu tief.

**Moderator**

Mulțumim, domnule profesor. Iar dumneavoastră, stimați ascultători, puteți asculta acum încă o dată ambele scene, iar, în încheiere, o scenă nouă.

Ascultați ce legătură există între omul care s-a costumat ca Dedal și Dedal.

**Philipp**

Und dann sind Sie wohl Dädalus?

**Mann**

Ja, ich bin der Vater von Ikarus.

**Paula**

Dädalus und Ikarus, die Geschichte ist ja sehr traurig.

**Mann**

Ja, dat jibbet.  
Dädalus war im Exil.  
Und ich, also ich –  
irgendwie bin ich ja auch im Exil.

**Philipp**

Woher kommen Sie denn?

**Mann**

Na, aus Kreta.

**Moderator**

Așa ne putem imagina legenda lui Dedal și Icar din mitologia greacă.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Ikarus**

Was machst du da?

**Dädalus**

Flügel, mein Sohn, Flügel.

**Ikarus**

Fliegen wir weg?

**Dädalus**

Ja, wir fliegen weg.

**Dädalus**

Ich fliege zuerst,  
dann fliegst du.  
Aber: pass auf!  
Flieg nicht zu hoch.  
Flieg nicht zu tief.  
Hörst du?

**Erzählerin**

Und sie fliegen und fliegen  
und es ist wunderschön.  
Ikarus ist glücklich und fliegt hoch, hoch –  
... er fliegt zu hoch.

**Dädalus**

Ikarus, mein Sohn,  
wo bist du?

liiiiiiiiiikarus!

**Moderator**

În redacție, Eulalia, Compu și Josefine sărbătoresc și ei  
carnavalul.

**Szene 3: In der Redaktion**

**Josefine**

Heute ist Karneval.  
Compu: Musik!

**Compu**

Aber logo, sofort.

**Josefine**

Seht mal, ich habe Flügel.  
Ist das nicht super?  
Ich fliege, ich fliege ...

**Compu**

Du fliegst?

**Eulalia**

Nur ich fliege wirklich.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD



## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Moderator**

Și cu asta, ne despărțim de perioada carnavalului.

**Paula**

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

**Ayhan**

Und tschüs.

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle